

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

русского языка, литературы и истории

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Сленгизмы с общим значением «девушка» в англо-американском и русском

сленге

тема

Научный руководитель

Б.Я. Шарифуллин

инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ
код(номер) группы

подпись

подпись

Н. Л. Шумихина

инициалы, фамилия

Работа защищена « 8 » февраля 20 17 г. с оценкой « хорошо »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

русского языка, литературы и истории

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01.30 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Сленгизмы с общим значением «девушка» в англо-американском и русском

сленге

тема

Работа защищена « 8 » февраля 20 14 г. с оценкой « хорошо »

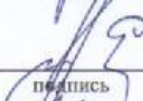
Председатель ГЭК

Члены ГЭК


подпись

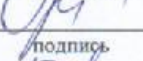
В. И. Петрищев

инициалы, фамилия


подпись

Е. В. Семенова

инициалы, фамилия


подпись


Н. Ф. Вычегжанина

инициалы, фамилия


подпись

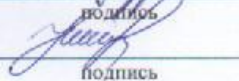
Е. В. Погорельская

инициалы, фамилия


подпись

Л. Н. Перевалова

инициалы, фамилия


подпись

Н. В. Немчинова

инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «СЛЕНГИЗМЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ДЕВУШКА» В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОМ И РУССКОМ СЛЕНГЕ» содержит 72 страницы текстового документа, 38 использованных источников.

Ключевые слова: СЛЕНГИЗМЫ, СЛЕНГОВЫЕ ЕДИНИЦЫ, ПОНЯТИЕ ЗНАЧЕНИЯ «ДЕВУШКА», АНАЛИЗ, РЕЧЕВАЯ ЕДИНИЦА, АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЙ И РУССКИЙ СЛЕНГ, СЛОВАРЬ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СОЦИАЛЬНЫЕ ГРУППЫ, ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Частое употребление сленгизмов со значением «девушка» в мире английской и англо – американской художественной литературы, а также в неформальной разговорной речи определили актуальность нашего исследования.

Цель – изучить сленгизмы с общим значением "девушка" в англо-американском и русском сленге.

Предмет – особенности формирования сленгизмов с общим значением "девушка" в англо-американском и русском сленге.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в возможности использования материала учителями иностранных языков в процессе профессионального совершенствования, при организации опытно - экспериментальной деятельности учащихся, в рамках учебного процесса, а также внеклассной деятельности, для углубления основ школьного курса изучения английского языка.

В результате исследования было рассмотрено понятие сленг, сленгизмы с общим значением «девушка» в англо-американском и русском сленге, проанализированы источники, разработано и апробировано внеклассное мероприятие.

Содержание

Введение.....	5
1 Теоретические аспекты изучения сленгизмов с общим значением «девушка» в англо - американском и русском сленге.....	8
1.1 Сленг: этимология, понятие и сущность.....	8
1.2 Сленгизмы: функции и классификация.....	13
1.3 Способы и приемы перевода сленгизмов.....	18
2 Анализ сленгизмов с общим значением «девушка» в англо - американском и русском сленге.....	24
2.1 Анализ трансформации понятия «девушка» (стилистические и семантические стороны понятия).....	24
2.2 Особенности использования сленгизмов с общим значением «девушка» в разных вариантах речи.....	30
2.3 Особенности употребления сленгизмов со значением «девушка» в текстах художественной литературы (на материале художественных текстов английских авторов – А. Картер «Love» и Д. Дю Морье «The Alibi»).....	38
2.4 Организация опытно-экспериментальной деятельности обучающихся по выявлению сленгизмов с общим значением «девушка».....	45
Заключение.....	54
Список использованных источников.....	56
Приложение А	60
Приложение В.....	61

ВВЕДЕНИЕ

Язык – красив и разнообразен. Он напоминает постоянно развивающую динамическую систему, которая способна двигать слова и выражения, и переводить их с одного уровня на другой. В разнообразии языковых единиц, наряду со словами, часто употребляемыми в речи, человек сталкивается со словами, носящими ироническое или даже презрительное отношение к человеку. Наиболее вариативной и постоянно движущейся частью лексикона является просторечная лексика, включающая в себя социально сниженные формы литературных разговорных единиц – сленгизмы.

Существуют и такие определения как жаргонизмы, арго, вульгаризмы, нецензурная лексика, диалектизмы, просторечье, профессионализмы. Сегодня все эти отдельные лексические пласты слились вместе, образуя группу под названием «сленг». Следует заметить, что это слова, которые являются наиболее употребительными среди молодежи и используются как средство самовыражения, способ зашифровки собственной речи, делая речь более эмоциональной и яркой.

Многие способы словообразования лексического сленга русского языка совпадают со словообразовательными примерами литературного английского и американского варианта английского языка. Например, *chiselette* – «женщина, стремящаяся заставить женить на себе богатого мужчину», *countable* – «девушка пышных форм».

В современном мире одним из активно развивающихся направлений является «женский литературный жанр». Среди многих авторов англо-американской литературы наиболее часто встречаются авторы – женщины. В таких произведениях женщина выступает в главной роли и тем самым обращает к себе пристальное внимание.

Частое употребление сленгизмов со значением «девушка» в мире англо – американской художественной литературы, а также в

неформальной разговорной речи определили актуальность нашего исследования.

Цель – изучить сленгизмы с общим значением «девушка» в англо-американском и русском сленге.

Объект исследования – сленгизмы с общим значением «девушка».

Предмет – особенности формирования сленгизмов с общим значением «девушка» в англо-американском и русском сленге.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить понятие «сленг», его этимологию и сущность.
2. Рассмотреть особенности американского, английского и русского сленга.
3. Проанализировать способы и приемы образования сленгизмов.
4. Охарактеризовать понятие «девушка» с разным значением и синонимами (на материале англо – американских словарей и произведений художественной литературы).
5. Рассмотреть особенности использования сленгизмов с общим значением «девушка» в разных вариантах речи.
6. Провести опытно-экспериментальную работу по теме исследования в школьном иноязычном образовании и проанализировать результаты.

Методы исследования:

- анализ;
- обобщение;
- сравнение;
- опытно-экспериментальная работа.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в возможности использования материала учителями иностранных языков в процессе профессионального совершенствования, при организации опытно - экспериментальной деятельности учащихся, в рамках

учебного процесса, а также внеклассной деятельности, для углубления основ школьного курса изучения английского языка.

Отдельные материалы выпускной квалификационной работы были представлены в следующей форме:

1. В виде внеклассного мероприятия по теме «Путешествие сленговых единиц в значении «девушка» по страницам словарей и произведений художественной литературы».

2. Участие в ученической конференции «Модные слова – 2017» в рамках декадника дисциплин гуманитарного цикла МБОУ Большекосульская СОШ. Материал включен в методическую копилку школьного методического объединения учителей гуманитарного цикла и рекомендован членами комиссии к использованию в учебном процессе.

Структура выпускной квалификационной работы включает в свой состав: введение, две главы, заключение, список использованных источников, включающего 38 наименований, приложения А и В. Общий объем работы составляет 72 печатных листа.

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ СЛЕНГИЗМОВ С ОБЩИМ НАЗВАНИЕМ «ДЕВУШКА» В АНГЛО - АМЕРИКАНСКОМ И РУССКОМ СЛЕНГЕ

1.1 Сленг: этимология, понятие и сущность

В настоящее время сленг является одной из популярных тем современной лингвистики. Одним из частых явлений в английском языке служат неоднократные попытки ученых подойти к решению проблемы «сленга», его сущности и происхождении, которые являются неясными и спорными.

Этимология «сленга» - включает в свой состав спорные вопросы в английской лексикологии. С 1802 года термин «сленг» употребляется как: «*the cant or jargon of a certain period*», а с 1818 года понятие «сленг» воспринимался как: «*Language of a highly colloquial type, considered as below the level of stand are dedicated speech, and consisting the roof new word sorrow current word sump leading some special sense*» [1, с. 89].

По мнению Э. Партриджа, примерно с половины прошлого века термин «сленг» стал принятым всеми обозначением для «illegitimate», тогда как до 1850 года этим термином называли все разновидности понятия «cant» [37].

Ф. Гроуз термин «сленг» ввел в 1785 году синонимичным для *cant* в словарь «низкого» языка: *slang* – «cantlanguage». В части предисловия словаря он делит «низкий» сленг на две части, первая часть которой называлась *cant* или «сленгом». Все последующие авторы словарей «низкого» языка связывали сленг с кентом, как слово из источника «секретного языка странствующих нищих» – цыган, поскольку в переводе с цыганского *lingo* – «slang» [13]. Эта этимология держалась до конца прошлого века, и дается в известном словаре Дж. Хоттена, в котором приводятся синонимы сленга в «*gibberish*» (цыганский жаргон).

Примерно в конце XIX века понятие стали рассматривать, как заимствованное из скандинавских языков. Вопрос об этимологии не пропал в конце прошлого века, наоборот – возникли новые гипотезы, аргументированные, но не получившие общего признания.

Наиболее адекватной, для данного исследования представлена гипотеза Э. Партриджа: «Слово сленг соотносится с глаголом *to slang* – «to utter», что находят подтверждения сочетания такие, как *slangwords*, имеющие место в эпоху Чосера, а также некоторых поздних сленговых сочетаний с тем же глаголом. Напротив, Э. Партридж предполагает, что «сленг» по своей этимологии может быть «испорченным» вторым причастием от вышеуказанного глагола [37]. Следует что, этимология термина «сленг» остается до настоящего времени не раскрытой, и представляют собой проблему английской лексикологии. Для данного исследования мы придерживаемся точки зрения Э. Партриджа, которая основывается на исторически аргументированных и засвидетельствованных данных и заслуживает доверия [37].

За основу «концептуального» деления всех точек зрения, по вопросу определения «сленг», рассмотрим предложенные гипотезы М.М. Маковского [24]. Сленг рассматривается исследователями, принадлежащими к различным школам. При этом была выдвинута следующая концепция: «где сленг рассматривается, как преднамеренное, сознательное употребление элементов словаря в стилистических целях, необходимых для создания эффекта новизны – *general slang* [38, с. 143]. Точку зрения М.М. Маковского разделяет большая часть исследователей. Дж.Б. Гриноу и Дж.Б. Киттридж определили сленг как: «Язык – бродягу, который усложняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе путь в самое изысканное общество». И.Р. Гальперин резко критикует данное определение, утверждая, что: «необходимость прибегнуть авторов к метафоре, при их создании, было вызвано невозможностью, адекватно отобразить мысль, при помощи логических определений, это могло бы привести к туманности и

неясности самой мысли» [11, с. 173]. Ярко обозначенный характер сленга Дж. Носек отображает как: «*slang is very variable vocabulary and phraseology of colloquial speech and has vogue and burlesque character*». Ю.М. Скребнев, подчеркивая юмористичность сленга, как лексического слоя, считает, что: «Сленг – это совокупность общепонятных и широко употребляемых слов и выражений юмористического характера, которые часто используются людьми в качестве заменителей литературных слов» [31, с. 112].

С.Поттер отображает следующее логическое понятие термину «сленг»: «*slang – variety of familiar and colloquia speech, often new, picturesque, and striking, but not yet fully cognized and accepted by the common it yaks a permanent part of the common language*»[30]. Как видно из последних трех определений, все авторы относят явление сленга к сфере разговорной речи, указывая важность в речи яркости и позитивности характеристик.

Рассмотрим сленг как «стиль», а не отдельную лексику – лексический слой или «пласт». Т.А. Соловьева считает, что: «Сленг – это подвижный и разговорный стиль речи английского языка, включающий в себя слова и выражения, заимствованные из других языков, связанных между собой словообразовательными моделями» [32].

Сленг часто признается «антиподом» литературного языка и перекликается с жаргоном и разговорным языком. При этом некоторые авторы определяют сленг, как «воровской, вульгарный язык» и считают его признаком жизни и развития языка, признаком вечной смены его строя, точнее лексического. Рассмотрим гипотезу, выдвинутую И.Р.Гальпериным, который утверждает, что смешение под одним термином разнородных явлений лексико-стилистических и социолингвистического планов, вызывают взаимоисключающие взгляды на сленг, что приводит к бессодержательности самого термина». Он предлагает, понимать «сленг» как тот слой лексики и фразеологии, который появляется в сфере живой разговорной речи, в качестве разговорных неологизмов, легко переходящих в слой общеупотребительной литературной разговорной лексики» [11].

Анализируя определение автора, очевидно, что автор определяет сленг, как лексико-стилистическую категорию неологизмов.

Сущность и содержание понятия «сленг» тесно связана с эволюцией и со становлением разговорной нормы английского языка, в стихии которой развивался и оформлялся язык в течение веков. По утверждению Т.А. Казаковой «разговорная норма английского языка представляет собой норму устной и диалектной речи [19].

Согласно М.М. Маковскому, можно выделить две основные нормы стандарта английского разговорного языка, которые образуют два уровня в системе устной речи [24]:

1 уровень. Норма первого уровня ориентируется на грамматические, фонетические и частично лексические закономерности английского языка, утвержденные литературным употреблением и письменной традицией.

2 уровень. Норма, включающая в себя разнородные языковые слои, возникает и развивается за счет «периферийных» языковых средств. На данном уровне сленг занимает особое место, по своей сущности он отличается явлениями разговорной нормы и смежными языковыми слоями.

Специфика сленга, по сравнению с жаргонизмами и профессионализмами, состоит в отличие от системы сленга, в общей для речи всех носителей языка, независимо от их принадлежности к социальным и профессиональным группировкам. Как уже было упомянуто выше, сленг относится к слою разговорной лексики языка, а значит, есть необходимость рассмотреть одну из ярких характеристик разговорной речи – принадлежность к различным диалектам той или иной местности – отличие сленга от «диалектизмов» [25].

По мнению М.М. Маковского: «Системное единство всех структурных звеньев сленга, отсутствие полного совпадения его словарного состава с лексикой современных диалектов, отсутствие в сленге многих фонетических и грамматических черт диалектов, широта применения сленга – это основные черты, которые отличают сленг от диалектизмов в литературном

языке и отдельных местных диалектов» [24]. Основными характерными чертами понятия выделяются:

- неустойчивость, переходящий характер;
- способность быстрота процесса ассимиляции сленгизмов в литературном языке. Например: *kid, snob, sky-scraper, sweater*[34]; *to cut – to drop an acquaintance; fizzing – first rate or splendid; plucked or ploughed – defeated or turned bracket he examination* [34]; *bet, bore, chap, donkey, fun, mob, trip, sawbones* [34].

Пометой «сленг» в словарях могут быть отмечены следующие разряды слов и словосочетаний:

1. Слова, относящиеся к воровскому жаргону: *chese* – «хорошая вещь», *to hog* – «быстро присваивать чужое добро» [7].
2. Профессионализмы: *noses* – «удар по носу», *plunger* – «кавалерист» [6].
3. Коллоквиализмы: *chink* – «наличные деньги», а *jolly* – «приятное время провождения»[6].
4. Словообразования, возникшие в результате литературных ассоциаций: *Cyrano* – «длинный нос».
5. Образные слова и выражения:
 - образные профессионализмы: *land-shark* – «юрист»;
 - общеупотребительные образные слова: *yes-man* – «льстец» [17].
6. Слова, носящие эвфемистическую функцию.
7. Слова, образованные продуктивным способом словообразования – конверсией: *sneak* – «человек, доносящий на другого человека».
8. Аббревиатура: *pro* – «professional», *biz* – «business» [17].

Итак, анализируя выше изложенный материал параграфа, мы пришли к выводу:

1. Исследуя материал исследователей и ученых, мы придерживаемся определений данных Т.А. Соловьевой и М.М. Маковским. Следует также

отметить, что мы не отвергаем явления сленга, наоборот, считаем его признаком жизни, признаком вечной смены его лексического строя.

2. Сленг – это особый, исторически сложившийся вариант лексических, разговорных и грамматических норм английского языка, который включает в себя слова и выражения либо заимствованных из других языков, либо созданные по словообразовательным моделям английского языка.

3. К сленгу могут принадлежать слова, относящиеся к воровскому жаргону, профессионализмы, коллоквиализмы; слова, возникшие в результате литературных ассоциаций, образные слова; слова, образованные в результате конверсии, аббревиатуры.

1.2 Сленгизмы: функции и классификация

Сленг способен воздействовать на возрастные и профессиональные особенности речи и обладает краткостью, оригинальностью и образностью, остроумием. Юмор, который многие сопоставляют со сленгом, привлекает большое количество людей к активному его использованию.

Сленгизмы – изменчивая единица лингвистической стороны речи, каждый человек способен добавить в него что-то новое и уникальное. Рассмотрим ряд функций сленгизмов (по М.А. Грачеву). Сленгизмы обладают функциями:

1. Коммуникативная функция.
2. Номинативная.
3. Когнитивная.
4. Функция экономии времени.
5. Конспиративная функция и другие [12].

Особенности коммуникативной функции заключаются в том, что сленговые единицы являются средством общения и позволяют выражать свои мысли, понимать мысли других людей и реагировать на них. Пути

реализации коммуникативной функции проявляются благодаря тому, что сленговая речь и есть та система знаков, которая необходима при общении.

Широкое распространение сленга осуществляется благодаря когнитивной функции. Когнитивная функция имеет проявления в том, что многие обозначения среди сленговых единиц выражают дополнительную информацию, непременно отсутствующую в обычном значении лексической единицы [4].

Менее востребованной в своей реализации признана номинативная функция. Спектром распространения номинативной функции служит сфера Интернет. Это объясняется тем, что молодое поколение увлечены новыми тенденциями моды, музыкой, кинематографией. Благодаря миру увлечений возникают новые слова и выражения, свойственные лишь определенному кругу людей. Сленговые единицы данной функции способны отражать не только событие, но и отношение к нему.

Функция экономии времени является немаловажной функцией. Пути проявления этой функции заключаются в экономии времени и усилия, выражаясь на более понятном и информативном языке. В виде сокращений и аббревиатуры данная функция выражается в письменной речи.

Самой очевидной из всех функций сленгизмов выделяется конспиративная функция, сущность которой заключается в кодировании информации, делая ее доступной лишь определенной группе людей.

Термин «сленгизмы» в рамках современной лингвистической литературы употребляется в разных смыслах, что составляет трудности в понимании специфики группы словарного состава языка в целом. Следует остановиться на делении сленговых единиц на общие – «*generalslang*» и специальные – «*specialslang*» [6].

Образные слова и словосочетания, имеющие эмоционально-оценочную окраску, претендующие на новизну и оригинальность, выступающие синонимами слов и словосочетаний литературного языка входят в группу

общих сленгизмов. Специальный сленг включает в себя слова и словосочетания классового или профессионального жаргона: аргю, кент [21].

А.В. Арнольд отмечает, что согласно семантике системы состава слов английского языка, сленгизму свойственно обозначать новое и необходимое понятие, способное закрепиться и принять общий стандарт употребления в английском языке. Так как семантика сленгизмов отличается признаками новшества, то она не обладает особой продолжительностью и исчезает из языка, составляя тем самым изменчивую часть словарного состава языка» [3].

По мнению В.А. Хомякова, общий сленг включает распространенный и достаточно понятный лексический слой, содержащий фонетические, синтаксические и морфологические признаки» [36].

Э.М. Берестовская, в свою очередь, уточняет, что разница между словообразованием в языке и образованием единиц сленга отображается в пропорциях и сочетаниях [5].

Рассмотрим несколько способов заимствования.

1. Характеризуются способом гармонично сочетаться с аффиксацией, например:

– суффикс «-loo» не имеет самостоятельного значения, лишь придает слову оттеночное значение: *fakeloo artist*;

– суффикс «-ly», служит уменьшительно - ласкательным: *pally*;

– суффикс «-ola», придает игривый оттенок *mayla* [21].

2. Метафорика. Данную группу составляют слова, носящие эвфемистический характер. В метафоре часто присутствует юмористическая трактовка. Чаще это заимствования блатных единиц речи, развитие полисемии, антономазия, «телескопия», усечение и сложение корней, «аббревиация»:

– *pen* – «penetriary»;

– *nix* – «но»;

– *rep* – «reputation»;

– *2N* – «Nicolas and Nicolas» [Там же].

3. Процесс переосмысления лексико-семантических единиц:

– *Cool* – «клевоый»;

– *hold on to your socks* – «так что держись»;

– *Awesome* – «круто»;

– *To be a real treat* – «реальная вещь»;

– *Anywho* – «кто-либо»;

– *She rules* – «она самая клевоая» [Там же].

4. Диереза – утрата словом звука или слога в результате ассимиляции.

– *around* = *round*

– *abound* = *bound*

Представителями данной группы являются слова, имеющие окончания –ing, сокращенного до –in: *handin, frikkin, spendin* [Там же].

Грамматические отклонения от нормы.

1. Двойное отрицание.

2. Неверное использование определенного и неопределенного предлога.

3. Использование личного местоимения *them*.

4. Строгий порядок слов при формулировании общего вопроса:

– *Shake them flea's outa your pants?*

– *Says you?*

– *Do not anybody try to fancy pants?*

– *The camps?*

– *The boxes?*

– *A big bull with a lot a drop?*

5. Удвоение при образовании степеней сравнения прилагательных.

– *A larger list*

– *The biggest star* [Там же].

Лексические отклонения от нормы.

1. Обороты типа:

– *How they were occupied and all, he loved him and all.*

2. Употребление и формирование сложных оценочных эпитетов типа:

– *Sleep-with-the-sheep-and-no fire order.*

– *Stick-in-the-mud mood.*

3. Сочетание единиц, содержащих эвфемистические сочетания слов и элементы типа *damn*:

– *God damn* [Там же]

– *damn miserable time for them* [Там же]

– *Damn lone some ranches* [Там же].

В рамках данной группы сленгизмов была сделана попытка семантической классификации. Эта группа сленгизмов не охватывает всего количества сленгизмов, а помогает синхронизировать полученные данные.

1. Этническая дискриминация [25]:

– *Smokes*;

– *shine killing*;

– *allow*;

– *Yeller*;

2. Лексика заключенных (лишенных мест свободы)[25]:

– *Blotter*;

– *lit*;

– *Pay-off*;

– *cut*.

3. Лексика, обозначающие денежные наименования и спиртные напитки[25]:

– *spot*;

– *fin*;

– *c-not*;

– *gruff*.

4. Сленгизмы, характеризующие человека[25]:

– *to have French*;

– *to get a square deal*;

– *slob*.

5. Лексика, обозначающая сотрудников полиции [25]:

– *Shamus*;

– *Dick*;

– *Private eye*;

– *John*;

– *pry slob vote – one co identical* [25].

Сленгизмы образуя, стилистический слой, служат определенным задачам:

– помогают многие вещи воспринимать с юмором, а не всерьез;

– способны выполнять разные функции: номинативную, когнитивную, функцию экономии времени, коммуникативную, конспиративную и так далее.

Анализируя вышеизложенный материал параграфа, следует сделать вывод, в том речь, содержащую сленговые единицы свойственно назвать литературной речью, обладающую способностью передачи доступного смысла сообщения. Любая форма слова, рифмы, звука способна изменять свойственный ей смысл [23]. Поскольку сленгизмы являются «субъязыком» литературного языка, в нем также протекают различные процессы и изменения. Обобщая выше сказанное, необходимо отметить, что сленгизмы, как явления нестандартной речи, имеют высокий уровень воздействия, благодаря ее функциональному и видовому разнообразию.

1.3 Способы и приемы перевода сленгизмов

Сленг является источником пополнения лексико-фразеологического состава литературного языка, в специфической форме отражая этнокультурные особенности и менталитет носителей английского языка. Англоязычный сленг – это достаточно обширная сущность, состоящая из разных образований. В сленге как в фокусе сходятся все языковые проблемы,

что требует от переводчика необходимость искать и развивать свою квалификацию постоянно. Фигурально, сленг – это Клондайк, источник ценного материала, это золотые россыпи естественного, живого, ничем не ограниченного языка, что позволяет сказать следующее: «благодаря своей популярности, роль сленга необычайно велика в языке» [34].

Американский лексикограф отмечает, что: «*expression shad can be called slang or colloquial make up a major part of American communication in movies, television, radio, newspapers, magazines, and informal spoken conversation*» [23.С. VI]. В данном примере наблюдается фрагментарно на отдельных моментах перевода лексико-фразеологических единиц этого разностороннего явления языка. Материал для перевода этих единиц взят из словарей американского сленга, американской художественной литературы и других источников. Живой язык пребывает в статике и динамике одновременно, последнее – для того, чтобы успешно удовлетворять коммуникативные и эмоциональные потребности носителей языка.

Перевод с одного языка на другой сам по себе является сложной деятельностью, будь это литературный язык произведения, газеты, научной статьи и т.д. Сложность эта возрастает многократно при переводе нестандартных единиц, в частности, американского сленга. Многочисленными примерами могут служить конкретные переводы в художественной литературе, в фильмах, в СМИ и т. д [18].

Нельзя не согласиться с мнением о том, что при переводе сленговых единиц следует учитывать временной фактор, поскольку сленг подвержен изменениям, являясь приметой языка целого поколения. Подобие подбора американского сленгизма – аспект очень важный, иногда невозможен. При отсутствии аналога в русском языке приходится прибегать к описательному переводу сленгизма. Это наблюдение соответствует мнению отечественных теоретиков и практиков перевода, отмечающих, что при переводе сленга важную роль играет аналогичный русский сленгизм, обладающий примерно такой же экспрессивностью приёма перевода [23].

Внимание привлекают единицы общего американского сленга с инфиксами, перевод которых на русский язык может вызвать определённые трудности. Инфикс – это аффикс, вставленный внутрь основы.

В лексических единицах сленга используются такие инфиксы как: *-ma-*, *-ama-* или *-a-*, *-fucking-*, *-motherfucking-*, *-goddamn-*, *-damn-*, *-bloody-* [27].

Данные морфемы, за исключением первых трёх, употребляются в американском английском также в виде единиц лексики. Но в качестве морфем они используются, но не утрачиваются, и их основная функциональная основа заключается в передаче более точной информации мысли более убедительной на слушателя в процессе передачи нужной информации. Находясь в качестве инфикса, употребляется слово для усиления, отмечается передача интенсивности высказывания, представляющей собой один из видов количественной характеристики признака [21]. Тем самым коммуникант выражает своё отношение к предмету, лицу, теме разговора и делает это с экспрессией и интенсивностью. Слово, о котором идёт речь, в функции инфикса теряет своё лексическое значение и не может рассматриваться в качестве инвективы. Это единица *fucking*, она активно употребляется в дискурсе, о чём можно судить по следующим примерам [27]:

- *I guar an-fucking-tee you!* – «Я тебе, блин, гарантирую»!
- *Tele-fucking-phone for you.* – «Тебя, к этому грёбаному телефону».
- *Go away. Go a fuckin' way.* – «Убирайся. Пошёл на фиг».

Анализ представленных предложений показывает, что употребление анализируемых инфиксов в американском сленге имеет не единичный характер и что они активно и широко употребляются в разговорной речи. Динамика их такова, что с течением времени их повторяемость и употребительность возрастают.

Анализ используемых в американском сленге инфиксов показывает, что они являются дополнительным средством при передаче необходимой информации. Во избежание ошибок переводчику следует быть

внимательным при переводе денотативного и эмоционального компонентов высказывания. Не следует передавать английские инвективы, даже выступающие в роли эмфатических элементов, для усиления высказывания, соответствующими единицами русского языка, что можно обнаружить в избытке в некоторых современных переводах. Наша традиция заключается в транслировании таких сущностей этически приемлемыми способами, что ни в коем случае не снижает художественных достоинств оригинала. Разумеется, указанные переводы не являются единственно возможными, а лишь потенциальными вариантами с учётом широкого контекста, общей стилистики произведения, интенций автора и других факторов. Как представляется, не должен вызывать трудностей в переводе сленговый суффикс *-age*, выделенный из таких слов как *leakage*, *marriage*, который американские студенты употребляют для создания шуточных, обычно собирательных имён существительных с вполне понятным значением: *dressage* – «одежда», *understandage* – «понимание», *workage* – «работа» [16].

Трудности в переводе могут вызывать бленды, или словари – портмоне в американском сленге, поскольку слияние двух слов отображает новое значение слова:

– *mean* + *stingy* = *mingy* – «скупой»; *screwy* + *lousy* = *screwy* – «бесполезный» [38].

При переводе сленговых единиц важную роль играет контекст, который направляет переводчика на выбор синонима необходимого в данном случае. Для того чтобы более подробно раскрыть используемые в тексте значения, имеет смысл пользоваться цитатами из подлинников.

Перевод на иностранный язык – это искусство невозможного [5]. Перевод с иностранного на русский язык, что ставит перед переводчиком сложные задачи, требуют своего адекватного решения, большой концентрации внимания переводчика, что позволит выполнить качественный перевод.

Выводы по первой главе

Сленг – это особый исторически сложившийся вариант лексических, разговорных и грамматических норм английского языка, который включает в себя слова и выражения либо заимствованных из других языков, либо созданные по словообразовательным моделям английского языка. Речь, содержащую сленговые единицы свойственно назвать литературной речью, обладающую способностью передачи доступного смысла сообщения. Любая форма слова, рифмы, звука способна изменять свойственный ей смысл. Поскольку сленгизмы являются «субъязыком» литературного языка, в нем также протекают различные процессы и изменения.

На данный момент ученые и филологи выделяют множество групп и видов сленга. Однако можно сказать, что сленговые единицы языка используется людьми из разных социальных групп. Это люди и из низших слоев общества (воровской жаргон, жаргон уголовников и т. д.), и так называемые «сливки общества» (жаргон политиков, музыкантов и т. п.). Кроме того выделяется ещё молодежный жаргон (молодёжный сленг), который совмещает признаки множества других видов жаргона, и сейчас является одним из самых распространённых. Когда литературный язык только зарождался, главным «производителем и поставщиком» сленговых единиц была молодежь. Во все времена молодым важно было иметь "свой язык", непонятный для непосвященных.

Большая часть элементов сленговых единиц представляет собой «различные сокращения» и «производные от них», а также «английские заимствования» или «фонетические ассоциации». Перевод с иностранного на русский язык, что ставит перед переводчиком сложные задачи, требуют своего адекватного решения, большой концентрации внимания переводчика, что позволит выполнить качественный перевод.

Глава 2 АНАЛИЗ СЛЕНГИЗМОВ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ДЕВУШКА» В АНГЛО - АМЕРИКАНСКОМ И РУССКОМ СЛЕНГЕ

2.1 Анализ трансформации понятия «девушка» (стилистические и семантические стороны понятия)

Древнейшая номинация «девушки» во всех славянских языках – «дева», однако уже в XVII веке это слово окончательно стилистически (маркировано пометой Сл. в «Словаре Академии Российской») и семантически (ядерный компонент – «девственница») отделилось от остальных образований с тем же значением - «каждая из женского пола от младенчества до замужества» [26]. В ходе развития русского языка основное направление эволюции слова *дева* – стилистически переходящего от нейтрального значения, к наиболее устаревшему высокому значению, либо связанных фразеологических значений «старая дева».

Этимологический анализ лексемы *дева* позволяет установить три важных элемента понятия «девушка» [24]:

1) исторически, внутренняя форма слова *дева*, является однокоренным с «*дитя*», содержит смысловой компонент «относящийся к детству» и придает статус социально неполноценного (вне брака) члена общества;

2) отсутствие жестких границ между словами понятий «*девочка*», «*девушка*», «*женщина*» обусловлено этимологически;

3) различие понятий «*девочка*» и «*девушка*» – проявление этнолингвистической специфики славянской картины мира.

Девница, так же, как и слово – *дева*, общеславянское: оба использованы в древнейших памятниках старославянской письменности для понятия «девушка». Слово *девица* образовано от корня *дев-* с помощью суффикса *-иц-* тогда, первоначальное значение слова *девица* – «*маленькая девушка, девочка*». Затемнение внутренней формы слова предопределило важный семантический вариант: *дева* в памятниках письменности всегда

соответствует древнегреческому «девственница», в то время как *девица* имеет два значения, соответствующие разным древнегреческим словам – «*девушка, девочка*» и «*девственница*». Иными словами, уже в старославянском языке наметилась стилистическая тенденция отдаления, характерная для русской книжности: *производное девица*, генетически восходящее к разговорной сфере языка, становится широко употребляемым, а производящее *дева* тяготеет к книжной речи и в результате переходит в разряд архаизмов.

Приблизительно в XVII веке у слова *девица* появляется значение «служанка», однако уже в XVIII оно становится архаичным [2]. С XVIII века и почти до конца XIX слово используется в клишированной этикетной конструкции: Девица + названия рек – распространенная форма названия «незамужней женщины высших слоев или (позднее) актрисы»: «*Потом баронесса Таубе и девица Фитингов приходили ко мне пить шоколад*». На появление данного оттенка значения повлияли контакты российского общества с западной культурой, что изменило представление о речевой этикете и привело к семантическому калькированию этого значения словом «девица». Аналогичные производные значения существуют и в других языках, например: немецком – *Fräulein*, французском – *demoiselle*, английском – *miss* [25].

В XVIII–XIX веках формируется и «фольклорная» закреплённость номинации *девица*. *Дева*, более употребляемое в значении «девственница»; «девица в песнях, в сказках»; «девка низшего сословья» [16]. В конце XIX – начале XX века произошла окончательная стилистическая дифференциация акцентологических вариантов *девица* и *дэвица*: «Девица» (официально устаревшее и разговорное) и (народно-поэтическое) *дэвица*. То же, что девушка в 1 значении. По паспорту «*Девица. Красна дэвица*» [18]. И если в XIX – начале XX века слово использовалось наравне с номинацией «девушка», то с советской эпохи данное значение стало считаться устаревшим,

неодобрительным, уничижительным. Например, *девка*, одно из древнейших общеславянских слов, использующихся для обозначения «девушки».

Внутренняя форма слова прозрачна: корень *дев-* + суффикс *-к-*. В отличие от *дева* и *девица*, оно никогда не использовалось для обозначения «Девы Марии» и во многих славянских языках у него появилось значение «служанка». Подобного рода семантическая эволюция «юная девушка» характерна не только для русского *девка* или польского однокоренного *dziewucha*, для староанглийского – *maid(en)*, и для немецкого – *Mädchen*[26]. Таким образом, можно утверждать, что в ходе развития русского языка и становления его стилистической системы слово *девка* приобретает статус «простонародного» употребляемое в просторечии в значении:

1) «девица»;

2) «служанка» [19] и постепенно наполняется яркой экспрессией вульгарности. Причины понижения стилистического статуса две:

– во-первых, наличие в языке схожих по структуре словообразований того же корня *дев-* ;

– во-вторых, соответствие данного слова к языку и культуре. В XVIII веке слово «девка» перестало характеризовать *девушку* вообще, ограничилось лексическое значение и закрепилось в номинации «девушек, относящихся к низкому социальному слою общества». Более того, лексикографы отмечают появление еще одного значения: «*Девка* (простореч.). 1. То же, что «девушка» в 1 значении. 2. «Развратная женщина», «Уличные девки» [21].

Следует отметить, что в народной и просторечной речи слово *девка* не содержит отрицательной коннотации и широко употребляется в качестве дублета слова «девушка». Лексема *девушка* появилась довольно поздно, в конце старорусского периода. Так же, как и основные слова понятия «девушка». Словарь Академии Российской определяет слово *девушка* как синоним к «девица», основной акцент, ставя на фактическую функцию слова. На протяжении XVIII–XIX веков слово не претерпевает никаких

семантических или прагматических трансформаций, став основной нейтральной стилистически и с точки зрения социальной принадлежности объекта номинации лексемой [11].

В XX веке лексема претерпела две семантические трансформации. Первая трансформация связана с переходом в разряд историзмов лексико-семантического варианта «служанка» в связи с утратой самого предмета номинации. Вторая, наметившаяся в послевоенную эпоху в речевом этикете, – это использование слова *девушка* в качестве обращения к «продавщице, официантке и другим работницам сервиса». *Барышня*, как и слово, *девушка*, также исконно русское [25]. Современный звуковой облик слово приобрело лишь в XVIII веке в результате фонетического стяжения среднерусского *боярышня* (XVI в.) из первоначального *бояричьня*, которое известно с XIII века: «дочь боярина» «девица благородного звания» – «молодая девушка».

Впервые в значении «благородная девушка» слово стало употребляться в пост петровскую эпоху, оно маркировано как неологизм: «Прост. *Дочь барина; девушка - дворянка*». При этом если судить по словоупотреблению в литературе XVIII века, эта номинация была своего рода маркером асимметричных социальных отношений: она использовалась, прежде всего, лицами из простого народа в качестве обращения к *молодой незамужней дочери хозяина или знатного человека*. На протяжении всего XIX века слово активно используется и представителями высших слоев общества для обозначения «девушки их круга». Однако с середины века, и чуть позже под влиянием, появившегося в 60-е годы фразеологизма *кисейная барышня*, у слова актуализируются семантические компоненты: «легкомысленная», «не приспособленная к труду» [19]. Слово *барышня* точно маркировало отношения между собеседниками и использовалось исключительно как ироническое обращение к «классово чуждой девушке». На протяжении всего советского периода слово воспринимается как устаревшее и идеологически чуждое. Например, «*Барышня* (устар.). 1. *Девушка из барской семьи*. 2.

Молодая девушка (простореч.)|| *Девуца, незамужняя* (простореч.). 3. *Служащая в учреждении, в магазине* (разг. дореволюц.)» [4].

В современной разговорной речи, интернет - общении и художественной литературе оно употребляется не редко и не всегда в ироническом ключе. Например, в журналах и на интернет - форумах, встречается употребления типа: «*Маша уже совсем барышней стала*». Более того, в художественной литературе и в повседневном употреблении наметилась тенденция использования слова «барышня» в качестве обозначения работницы сферы услуг или обращения к ней – «барышня в русском костюме с кокошником». Такое употребление, безусловно, проявление одной из наиболее характерных тенденций развития русского языка постсоветского периода – попытки возвращения к речевому этикету XIX века.

В современной речи слово *барышня* продолжает существовать и активно используется во всех сферах бытования письменной речи: от ежедневных газет и аналитических еженедельников до детской литературы и разного качества художественных произведений. Хотя архаический оттенок употребления предопределяет зачастую именно иронический контекст использования данной номинации. *Дивчина* – производное от основы *девк-* + суффикс – *ина(а)* – заимствовано в русский из украинского. Вместе с тем в диалектах зафиксирован и собственно русский вариант *дивчина* в трех тесно связанных значениях: «девушка» (новгородский, псковский, самарский, смоленский), «взрослая девушка» (пермский), «старая дева» (ярославский, пермский) [7].

Заслуга введения слова *дивчина* в относительно широкий обиход русского языка принадлежит, несомненно, Н.В. Гоголю, который предварил «Вечера на хуторе близ Диканьки» (1831–1832) авторским словарем использованных украинизмов – «тех слов, которые в книжке этой не всякому понятны». Номинация «дивчина» на протяжении всего XIX века используется в русской литературе исключительно в функции этнографизма.

Показательно и отсутствие этого слова в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова, что также свидетельствует об ощущении данной лексемы как немотивированного заимствования. Словари конца XX – начала XXI века стилистически маркируют лексему «дивчина» либо как просторечную, либо как разговорную.

Слово *мадемуазель* появилось в русском языке позднее остальных номинаций «девушки» и просуществовало в активном употреблении чуть более двухсот лет. Заимствованное в несколько измененном виде *мадмазель* в самом начале XVIII века, оно на протяжении всего столетия использовалось в первую очередь для обозначения «знатных француженок». При этом во французском языке XVIII века *demoiselle* обозначало не только «девушку», но и «замужнюю женщину незнатного дворянского рода или третьего сословия», в отличие от *dame* – «жены титулованного дворянина»[26]. В XIX веке во французском языке, а затем и в русском, слова *dame* и *mademoiselle*, утратили свое указание на степень знатности рода и дифференцировались иначе: *dame* стало обозначать «замужнюю женщину», а *(ma)demoiselle* – «незамужнюю девушку» [26].

Уже с 1739 года в русской словесности фиксируется и другой вариант произношения и написания этого слова, транскрибирующий французскую разговорную «аллегровую форму» *mam'zelle* – «мамзель». В XVIII – начале XIX века слово использовалось как дублет «мадемуазель», однако с середины XIX века у него появляется пренебрежительный оттенок. Помимо стилистического приращения, у лексемы *мамзель* в середине XIX века появляется новый лексико - семантический вариант – «актриса». К концу XIX века словом *мамзель* стали называть и «дам легкого поведения». Стоит отметить, что подобный семантический перенос заимствований из французского, через нейтральную стилистическую характеристику, в русском языке нередок. Данные номинации пережили еще одну семантическую трансформацию: аналогично *месье* и *мадам*, слова *мадемуазель* и *мамзельс* начала XVIII по 20-е годы XX века использовались

для обозначения «французских гувернанток» [18]. Такое положение дел фиксирует словарь под ред. Д.Н. Ушакова, однозначно маркируя слова мадемуазель и мамзель как идеологически чуждые новой реальности, тем самым предрекая им переход в разряд устарелой лексики.

История возникновения основных номинаций «девушка» выглядит следующим образом: *дева* – *девушка* – *девица* – *девка* – *барышня* – *дивчина* – *мадмуазель* – *мамзель*. Основная часть данных лексем этимологически восходит к одному корню (дев-), что предопределило их сложные взаимодействия, связанные с семантическими трансформациями и стилистической дифференциацией. В качестве общего вектора развития семантики некоторых из них *девица*, *девка*, *девушка* можно выделить приобретение вторичного значения «служанка». Часть этих слов в ходе развития языка перешла в разряд устаревших: *дева* и *мадмуазель*, другие воспринимаются, как снижено – разговорные: *девица* и *девка*. Эпизодические попытки ввести ту или иную номинацию в литературный язык, как, например, случилось со словом «дивчина», не смогли изменить внутренних законов развития языка.

2.2 Особенности использования сленгизмов с общим значением «девушка» в разных вариантах речи

Литературный язык является базисным элементом языка как единой знаковой системой общения и передачи информации, который считается образцовой формой языка. Данный тип языка формировался и формируется постепенно, находясь в состоянии постоянного развития. Необходимо подчеркнуть, что в СМИ наблюдаются нарушения правил и норм литературного языка[20].

Лексика английского и англо-американского языка делится на литературную и нелитературную лексику. К литературной лексике относятся:

- книжные слова;
- разговорные слова;
- нейтральная лексика.

В состав нелитературной лексики входят:

- слова социальных диалектов;
- сленг, жаргон, арготизмы;
- профессионализмы;
- диалектные слова, принадлежащие определенной территории;
- вульгаризмы.

Речь современных СМИ более экспрессивна, она изобилует разговорными включениями, а иногда и современными клише. Издания, в языковую политику которых входит использование в публикациях сленгизмов, можно условно разделить на группы.

Первая группа «говорящие на сленге». Люди, способные употреблять в речи необходимые сленговые единицы и обладают навыками общения с аудиторией на ее языке. В основном к числу таких изданий относятся издания для молодежи. При этом журналисты пытаются перенести на письмо особенности разговорного синтаксиса: сбивчивость речи, «рваные» фразы, обилие, в том числе и новомодных, вводных слов, оценочных конструкций, междометий и тому подобное. Процент сленгизмов в текстах довольно высокий [34].

Вторая группа «использующие сленг, как экспрессивное средство». К ним относится большая часть современных неофициальных СМИ, в которых освещаются новости шоу-бизнеса, кино, телевидения и самый широкий спектр новостей, интересующих деловых, современных людей. В данном случае авторы используют сленгизмы нечисто, в качестве выразительного приема. Общая стилистика журналистских текстов – нейтральная; доля сленгизмов невысока: она составляет не более 1% [34].

Причины появления новых слов в сленге.

1. Активное развитие сленговых единиц в разговорной речи. Наличие терминов и наименований, часто не используются в ежедневной речи. Что способствует упрощению и сокращению слов.

2. Увлечение молодежи хип - хоп культурой: рэпом, граффити, брейком. Это привело к проникновению сленга чернокожего населения Америки в языковую действительность многих стран, в том числе и России.

3. Общение с помощью информационно - коммуникационных систем, отсюда – компьютерный сленг и так далее [27].

Среди сленгизмов со значением «девушка» нами были обнаружены заимствованные в разных вариантах речи, которые при переходе в разряд сленгизмов изменили свое прямое значение. В качестве практического доказательства, рассмотрим варианты сленгизмов со значением «девушка» и все, что может быть связано с этим значением, на примере сленга хиппи и сленга стилияг [33].

1. Сленг хиппи.

Хиппи является определенно замкнутой группой людей, имеющей свой собственный разговорный язык, свой жаргон. Примерно с конца 60-х годов прошлого века в среде общения хиппи насчитывается более 600 собственных слов, которые приняты и понятны лишь для определенного круга людей. Хиппи заимствуют слова их основного лексикона, придавая им свое значение. Из наблюдений выявлено, что многие слова имеют противоположный смысл, понятный лишь своему кругу общения.

Рассмотрим некоторые примеры из сленга хиппи.

Герла – «это обращение к девушке в мире хиппи».

ГЕРЛА (от англ. girl 'девушка') – *Я фачился с герлами на фирменных флэтах.*

Герлёныш – «девушка, девочка»

Герлица (нач.70); *Герлуха*(нач.70); *Герлушка* (нач.70) = *Герла*

Кантрушница (пренеб.) – «деревенщина, провинциалка»

Кинд, киндер (слово, характеризующее женский род в том числе)

Бэбис (от англ. baby «ребенок») (слово, характеризующее женский род в том числе) [35].

Чилдрэн (от англ. children «дети» *Чилдрэн, Чйлдран* [мн. *Чилдрэны*], *Чулдрэн* [мн. *Чулдрэн1э1*] (нач.70; устар.) – «ребенок»

Например: «*Когда я был чилдраном, носил я тертый «райфл».*

Пипленок – «ребенок» (слово, характеризующее женский род в том числе)

Клюшка – «это человек, который сочувствует хиппи, но сам хиппи не является» (слово, характеризующее женский род в том числе)

Мазер (от англ. mother «мать»)

Мазер [Sg.t.] (нач.70) – «мать»

Например: «*Ко мне сейчас идти без мазы – и у меня мизер на флэту».*

Мочалка – «веселая девушка»

Панкерша (кон.80) – «девушка-панк»

Чувиха – «обращение к девушке группы хиппи» [32]

Из проведенного нами исследования было замечено, что некоторые слова не относятся напрямую к сленгу хиппи-сообщества, но употребляются ими. Как правило, жаргон хиппи однороден, независимо от места проживания человека, но есть некоторые незначительные территориальные отличия.

В 80-х годах англицизмы в жаргоне хиппи стали употребляться реже, это связано с тем, что носители жаргона стали в меньшей степени владеть иностранными языками. Некоторые англицизмы приобрели новые значения на российской почве. Например, слово *прайс* – «цена», стало иметь значение «деньги», которого нет в английском языке.

В 1990-х годах на территории регионов Центральной России были проведены первые попытки записи сленга российских хиппи и его анализа. Для этого были созданы словари сленгов различных молодежных течений, в том числе и хиппи. Источниками, которые породили жаргон хиппи несколько:

– англицизмы и американизмы, потому как культура пришла к нам с Запада, но при этом в России эти слова приобрели русские приставки и суффиксы. Например: *хайер, стритовый, крейза, крейзанутый*. Частыми суффиксами образования слов от глаголов служат *-енн-* и *-нн-*: *обдолбаться* – «обдолбанный», *кумарить* – «обкумаренный»;

– жаргонизмы таких социальных групп, как музыканты, стилиаги, уголовники (в меньшей степени). Это такие слова, как *кинуть, вмазать, свинтить, запить, свистнуть*.

Поскольку общество хиппи находилось в тесной связи с наркоманами, это оставило свой отпечаток в сленге. Например, *движуха, кайф, кайфолом, кумарить*. Особое значение в сленге хиппи занимают топонимы, относящиеся к месту пребывания группы, но исследований в этом направлении не проводилось. Знание сленга хиппи позволяет нам глубже понять суть этого явления, их уровни мировоззрения и ценности.

2. Сленг стилиаг.

Если рассматривать историю, то первый стилиага появился в 1949 году на страницах журнала «Крокодил». Всех празднующихся людей прозвали *пижонами*, спустя пару лет сами «пижоны» с гордостью приняли это имя. Таким образом, в советскую действительность проник стиль. Основа сленга дала начало от любителей джаза, частично придумали сами стилиаги. Заимствования сленга проходили из английского языка, накладывая их на правила русского языка, зачастую присоединяя к корням английских слов русские суффиксы и окончания: *герла, лукасть, дринкать* [33]. Происхождение некоторых слов до сих пор неизвестно, например: *чувак*. А также, некоторые слова вышли из мира стилиаг и были усвоены хиппи, а многие из них стали общеупотребимыми.

Находясь в поисках доказательств по теме исследования нами было выявлено, что среди общего объема слов стилиажьего сленга также имеются слова со значением «девушка». Например:

Герла (от англ. girl) – «девушка свободных нравов»

Динамистка – «девушка, давшая парню какие-то надежды»

Румяные батоны – «обычные девушки – не стилияги, участвующие на вечеринках»

Чувиха, чува – «девушка»

Боруха(баруха) – «девушка из стилиажьей компании» [33].

Плавню переходя от слова к лексическому обороту, хотелось бы отметить, что состав сленга все же не однороден. Многие авторы отмечают, что сленговые единицы носят иронический характер к тому или иному слову.

Анализируя содержание «Русско-английского разговорника бытовой лексики и сленга», благодаря общеупотребительным сленговым и речевым конструкциям, жаргонным выражениям и бытовой лексике мы нашли прямое тому подтверждение (табл.1).

Таблица 1– Значение общеупотребительных сленговых и речевых конструкций в бытовой лексике

Русский вариант	Английский вариант	Значение
Эй, зайка, милочка	Hey, honey, hon	honey (перен., разгов. «милашка», ласк. «голубушка») hon (разг. «милочка, дружок»)
Эй, солнышко	Hey, cookie, bunny	cookie(перен. «теплая булочка») bunny(разг. «кошечка, милочка, зайчик»)

Эй, малышка	Hey, baby	baby («детка, малыш»)
Кобла, мужланка	Butch	butch(разг. «мужеподобная девушка»)
Крутая герла, чувиха	Hotcha, bint, wimp	hotcha(разг. «доступная девка») bint(разг.«грубая девка») wimp(разг.«девка, баба»)
Подлиза	cookie	cookie(перен. «теплая булочка»)
Зануда	prune	prune(перен. «удачливая»)
Девочка-дурочка	goose	goose(перен. «утка, гусыня»)
Крутая девица!	Painted girl!	Painted girl(разг. «девушка, которая ухаживает за парнями, независимо от наличия к ним симпатии»)
У нее ноги, как спички!	Pipe-stemlegs!	Pipe-stemlegs(шут. «у тебя тонкая нога»)
Ну и шнобель у нее!	Such a hooter she has!	Such a hooter she has(перен. «у нее красивый нос»)

Я от нее балдею!	She drives mebanana!	She drives mebanana!(перен. «Она выносит мне мозги!»)
Да она сама снимается.	She bas he sallright.	She bas he sallright.(груб.«Она отдает себя мне»)
Дама	Queen	Queen(перен. «девушка, которая привлекает внимание»)
Куча телок была.	The rewas a bum pof bints.	The rewas a bum pof bints(перен. «Много было тугих, т. е трудных на подъем девочек»)

Делая вывод по выше изложенным доказательствам, мы пришли к единому мнению о том, что спектр значения «девушка» очень разнообразен. Выступает ли оно отдельным словом или целой лексической конструкцией и выражением, все же оно отображает синонимичность к словам общего употребления в речи и не отображает единичность свойственного значения к тому или иному понятию.

2.3 Особенности употребления сленгизмов со значением «девушка» в текстах художественной литературы (на материале художественных текстов английских авторов - А. Картер «Любовь» («Love») и Д. Дю Морье «Алиби» («The Alibi»))

Ни для кого не секрет, что американский английский называют упрощенным языком. Поэтому сленгизмы, как выражения, получили широкое применение при беседе на различные темы, в том числе и социально-неприемлемые, а также служат необходимым источником для морфологического и структурного анализа. Это огромный пласт лексики долгое время упорно не принимался официальной лексикографией. Однако же, были исключены откровенные ругательства, зачастую и совершенно безобидные выражения, хотя и те и другие спустя уже много лет составляют неотъемлемую часть американской и английской литературы и культуры [2].

В настоящее время в современном американском английском языке содержатся различные формы, которые несут в себе отклонения от общих стандартов разговорной речи, что является одним из основных аспектов изучения.

В качестве практического использования сленгового лексикона, выделяются:

- разнообразные взгляды на общее понятие «сленгизм»;
- высокий уровень адаптации и частого употребления сленговых единиц в национальном языке;
- высокий уровень новообразования сленговых единиц лексики, помогает становлению достоверного источника для информации о различных аспектах языка;
- достаточно высокий уровень значения сленгизмов, способствующих отражению мировоззрения носителей языка.

При знакомстве с трудами Н.Т. Валеевой, Н.О. Орловой, А.И. Мазуровой, чьи труды составляют основу базы исследования, следует сделать вывод о том, что в настоящее время однозначного определения явления сленгизма в целом, нет [34].

По предположения исследователя М.М. Маковского, чьи труды непосредственно связаны с изучением сленгизмов анализируя этимологию

сленговых единиц, представляют их лингвистические особенности, сферу использования и так далее предполагает, что сленгизмы относятся к целостной составляющей языковой системы любого языка [24]. Благодаря целостности языковой системы существуют школы сленговедения, задача которых состоит в изучении сленговых единиц в рамках отдельных вариантов английского языка, в том числе и американского.

Опираясь на теорию Э. Партриджа, чья теория наиболее правдоподобна, заключается в том, что сленговые единицы соотносятся с глаголом *to sling* в значении «to utter». Конечно же, теория признается и поддерживается представителями американских, британских и русских школ, независимо от того, что американский английский имеет свои отличия и одним из таких отличий являются сленговые единицы:

- брутальный характер и быстрые изменения в словарном составе американского сленга;

- огромное число заимствований [37].

Основатель американской школы сленговедения С. Флекснер обращает внимание на то, что американский вариант английского языка способен:

- отражать характерные черты носителей и создателей сленгизмов;

- вживаться в фактор свободы общения;

- не содержать официальных попыток очищения языка;

- обладать высокой мобильностью языка [8].

Наиболее распространенным кругом сленготворчества являются молодежные круги, которые стремятся установить границы от взрослого взрослых, «закодировать» свой язык. Хотя далеко не все приемлемо. Сленговые единицы имеют свойство лишь украшать речь живостью, гибкостью и неожиданным остроумием. Уже известно, что находясь под влиянием молодежного лексикона, американскому варианту сленговых единиц английского языка присуща негативная ценностная ориентация, которая характерна для внутригруппового общения и социальных ситуаций.

Например, *a barfly* – «девушка, проводящая свое свободное время в барах» [2].

В американском варианте английского языка также широко используются окрашенные сокращения в виде разных аббревиатур, усеченных слов и акронимов. С целью:

- маскировки запрещенных единиц необходимых для соблюдения норм приличия (*G.F.O.* – «Девушка, отвали!»);
- языковой экономии (*O.K. girl* – «нормальная девушка»);
- придания шутливой окраски (*desk DJ* – «офисный работник, в том числе и девушка») [3].

При рассмотрении «сленговых аббревиатур» можно встретить нехарактерные для норм английского языка модели словообразования. Например:

- «сложные слова», в которых происходит чередование первой гласной: *had-bad* – «необщительная женщина», *bow-wow* – «физически непривлекательная девушка», *classis* – *chassis* – «привлекательная девушка»;
- «явление редупликации», которое характеризуется чередованием корневой ударной гласной в позиции частичного или полного повторения корня, основы слова: *flip-flap/ flip-flop* – «женщина» [36].

Благодаря широкому употреблению сленговых единиц, система американского английского языка также представлена междометиями, которые служат для выражения волеизлияния, чувств, положительных и отрицательных чувств и эмоций. Согласно переводу на английский язык, это выглядит так:

- «удивления» – *Chyaa! Bonk!* – «Подзатыльник!»;
- «радости» – *Woopty – woo!* – «Добейтесь!»;
- «возбуждения» – *Squish!* – «Хлюпайте!»;
- «восхищения» – *Va-voom!* – «Ого-го!»;
- «согласия» – *Dude!* – «Чувиха!»;
- «несогласия» – *Bet!* – «Ставка!»;

- «смущения» – *Erf!* – «Да ну!»;
- «недоверия» – *badand*;
- «неодобрения» – *Boo!* – «Освисти!»;
- «отвращения» – *Shiznet!* [34].

При работе с большим разнообразием сленговые единиц в американском английском языке особое внимание уделяется эмоциональности, которая способна выражаться созданием «неологизмов и окказионализмов», способных проявлять устойчивость при переходе в другие стилистические пласты. Это выглядит так: *brinies* – «умный человек», распространяется на оба рода существительных; *scank* – «дурнушка, некрасивая девушка»; *floppy disk* – «зубрила», распространяется на оба рода существительных; *Micke Mouse* – «офицер полиции», распространяется на оба рода существительных [2].

В способах образования сленговых единиц американского варианта английского языка замечено образование замены первой единицы вторичной единицей. Например, *How is your for kind knife? – How is your wife?* [13]. А также, при помощи «обратного сленга», способ которого характеризуется «шифровкой смысла», путем записи слова наоборот: *good – doog* – «товар – напиток» [1].

В целом, анализируя выше изложенное, сделан вывод о том, что американский вариант английского языка представляет собой различный спектр образования сленговых единиц, образованных благодаря коллективному вкладу представителей американского лингвокультурного сообщества и обнаруживают ряд различий в особенностях функционирования в рамках системы языка. Рассматривая содержательную сторону сленгизмов, функционирующих в американском варианте современного английского языка, то она ориентирована на выражение негативной ценностной оценки, что непосредственно является отражением социальных настроений и мобильностью населения.

К общему числу способов образования сленгизмов в американском варианте английского языка относятся: экономия языковых средств, придание шутливой окраски (коннотации), сокращение, создание неологизмов и окказионализмов, рифмованная замена и обратный сленг.

Среди ученых-лингвистов имеется множество спорных вопросов о составе сленгового лексикона и признаках, определяющих сленг. Понятие «сленг» рассматривается как – разновидность речи, которая обладает своеобразной и метафоричностью, понятной образностью, яркой эмоциональностью, точной оценкой ситуации и неологией. А также, обладает способностью содержать просторечия, элементы фамильярности и грубой речи, так называемые вульгаризмы, которые отображают функции точных стилистических синонимами слов и употребляются в литературном языке [35]. Характерными особенностями сленга служат – общее понимание и достаточно широкое распространение при наличии необходимых ограничений в социальном и профессиональном плане.

Огромный интерес сегодня для изучения современного английского языка представляют словари и произведения художественной литературы.

Термин «женская проза» возник недавно. Говоря о женской прозе, необходимо понимать социокультурный феномен, который возникает в процессе освоения женщинами публичного пространства, где четко описывается мир, социальный опыт и практики женщин глазами самих женщин.

Попова З.Д подчеркивает, что картина мира в художественном тексте создается языковыми средствами, отражая при этом свойственную только конкретному писателю картину мира, основанную:

- выбором необходимых языковых элементов, для передачи содержания художественного произведения;
- отбором специальных средств языка;
- индивидуальностью использования образных средств [2].

В рамках исследования темы квалификационной работы было проведено внеклассное мероприятие по теме ««Путешествие сленговых единиц в значении «девушка» по страницам словарей и произведений художественной литературы». Целью данного мероприятия служило: выявить и раскрыть понятие сленговых единиц значения «девушка» в художественных произведениях английских авторов и различных словарях.

Рассматривая вопрос об употреблении сленгизмов со значением «девушка» в художественных произведениях английских авторов, мы пришли к выводу:

В таблице представлены варианты сленговых единиц со значением «девушка», встречающихся в произведениях художественной литературы английских авторов (табл.2,3).

Таблица 2 – А. Картер «Любовь» («Love»)

Вариант со значением «девушка» на английском языке	По мнению автора перевода М. Немцова
<i>Wife</i>	Жена
<i>Female-werewolf</i>	Женщина – оборотень
<i>Female-demon</i>	Женщина – демон
<i>Mad girl</i>	Обезумевшая девушка
<i>Miser</i>	Сквальга
<i>My dear</i>	Голубушка
<i>Darling</i>	Любимая
<i>Little-girl</i>	Девчонка
<i>Invisible being-girl</i>	Невидимка
<i>Child</i>	Ребенок
<i>Young- woman</i>	Молодая женщина
<i>Maid</i>	Девка
<i>Spouse</i>	Супруга

Таблица 3 – Д. Дю Морье «Алиби» («The Alibi»)

Вариант со значением «девушка» на английском языке	По мнению автора перевода Г. Островского
<i>Wife</i>	Жена
<i>Kid</i>	Ребенок
<i>Poor-woman</i>	Бедная женщина
<i>Clever-woman</i>	Умная женщина
<i>Madam Kauffman</i>	Мадам Кауфман
<i>Female-person</i>	Женщина-человек
<i>The woman from Austria</i>	Женщина из Австрии
<i>The woman-argues</i>	Женщина, которая вечно ворчит
<i>The woman-grumbles</i>	Женщина, которая отстаивает свои права

Анализируя материал параграфа, нами сделан вывод:

1. Понятие «сленг» используется всеми слоями молодежи как способ зашифровки собственной речи, средство самовыражения и выполняет эмоционально-экспрессивную функцию в предложении, делая речь более эмоциональной и яркой.

2. В произведениях художественной литературы – А. Картер «Любовь» («Love») и Д. Дю Морье «Алиби» («The Alibi») встречаются сленговые единицы со значением «девушка». Литературный язык, так же как и разговорный язык, включает слова с изменениями грамматической формы, синонимы, заимствования из других языков, используемых для эмоционально - экспрессивной окраски речи.

2.4 Организация опытно-экспериментальной деятельности учащихся по выявлению сленгизмов с общим значением «девушка»

Всем известно, что в современном мире растет значимость употребления сленгизмов, что определенным образом влияет на сферу восприятия и понимания слов с разным значением. Примером таких изменений служит своеобразный «сленговый обвал», который затронул все слои населения и определил новый социальный статус иностранного языка. Соответственно, это повлекло за собой изменение роли иностранного языка в рамках школьной программы. На современном этапе преподавания понятие «овладение иностранным языком» включает в себе не только преодоление языкового барьера, но и умение четко и ясно выражать свои мысли на иностранном языке.

В своей статье Обухов А. утверждает: «Одним из ключевых показателей успешности образования должна выступать самостоятельность и активность ученика в процессе познания [14]. Также Обухов А. выделяет главные аспекты исследовательской деятельности учащегося: «Самое главное, чтобы в процессе этапов исследовательской деятельности обучающихся сохранялись ситуации неизвестности, благодаря чему в правильной последовательности выстраивается система взаимодействия [14].

Как известно, одним из главных принципов исследовательской работы служит то, чтобы тема самой работы была интересна участникам исследования (ученику и учителю). В соответствии с современными образовательными стандартами, задача учителя иностранного языка заключается в обеспечении условий для приобщения учащихся к иноязычной культуре [15]. В связи с этим, употребление сленгизмов в англо-американском и русском сленге, как материал для преподавания языка, который используется в процессе обучения, занимает особое место в современной методике. Неоднократно сталкиваясь с разного рода сленгизмами, преподаватели погружают учащихся в языковую ситуацию и

одновременно создают условия для формирования у учащихся способностей к самостоятельной творческой деятельности значения того или иного слова.

Говоря о стандарте выпускника необходимо понимать способность к самостоятельной деятельности в познании, умении применять имеющиеся знания не только в учении, но и в практической деятельности. Для совершенствования навыков познавательной поисковой деятельности рекомендуется использовать работу со словарями, произведениями художественной литературы, общаться напрямую с носителями языка [15].

Для того чтобы провести практическую работу по теме исследования, нами было разработано и организовано мероприятие «Путешествие сленговых единиц в значении «девушка» по страницам словарей и произведений художественной литературы».

Цель данного мероприятия – выявить и раскрыть понятие сленговых единиц значения «девушка» в произведениях художественной литературы – А. Картер «Любовь» («Love») и Д. Дю Морье «Алиби» («The Alibi») и словарях иностранных языков.

Участникам мероприятия был предоставлен материал произведений художественной литературы английских авторов – А. Картер «Любовь» («Love») и Д. Дю Морье «Алиби» («The Alibi»), в которых учащиеся должны были выявить необходимую информацию. Выбор произведения художественной литературы был предоставлен на усмотрение участников. Данное мероприятие проводилось в форме деловой игры. Форма деловой игры, позволила вовлечь учащихся в учебно-познавательный процесс и повысила уровень мотивации к работе через интерес к демонстрируемому материалу.

Данное мероприятие было организовано 22 декабря 2016г. на базе МБОУ Большекоскульская СОШ, Боготольского района Красноярского края среди обучающихся 9 и 11 классов. Участникам мероприятия было предложено сформировать две сборные команды. Контроль работы команд осуществляла команда экспертов. Предварительно, перед организацией

мероприятия участники получили задание, и по результатам работы была сформирована команда экспертов. Результаты работы предварительного этапа прилагаются (ПРИЛОЖЕНИЕ А). Участники команды экспертов имели право принять участие в работе любой группы. Каждая из двух команд представляла собой группу книжных редакторов.

Задача участников двух групп заключалась в том, чтобы выявить разнообразие слов и выражений со значением «девушка» среди предоставленных фрагментов произведений русской художественной литературы и дать им толкование. На поисковую деятельность выделялось 45 минут. После чего, каждая из команд представляла результаты своей работы, аргументируя свой ответ, высказывая свое собственное мнение о положительных или отрицательных сторонах значения слова.

После прослушивания выступления участников каждой команды, весь материал размещен на страницах электронного словаря. В момент внесения результатов, представители группы экспертов демонстрировали свои работы предварительного этапа. На протяжении всего мероприятия наблюдалась активная вовлеченность участников в ход игры. Хотелось бы отметить, что сама цель работы с разнообразием художественных произведений вызвала особый интерес у участников. После подведения итогов деловой игры с участниками проводилась рефлексия.

Результат показал, что многие учащиеся уделили особое внимание разнообразию значения слова «девушка» и выявили для себя интересные толкования сленговых единиц со значением «девушка». Мы считаем, что разработанное и организованное мероприятие носило образовательно-развивающий характер, а идея мероприятия была рекомендована учителям области филологии.

Организация подготовительного этапа состояла из 2 частей:

1 часть. Организация ученической конференции по теме «Модные слова – 2017». Желающие состоять в группе экспертов должны были обязательно принять участие в ученической конференции.

2 часть. Создание вопросов по теме «Модные слова – 2017» и проведение опроса среди подростков (12 – 17 лет), молодежи (18 – 25 лет), взрослого поколения (30 лет и старше).

Организация мероприятий подготовительного этапа имеет следующий результат.

В ученической конференции по теме «Модные слова 2017», которая состоялась 15 – 16 декабря 2016 года. Общее количество участников ученической конференции составило 8 человек (13 – 17 лет). Среди обучающихся 9 – 11 классов приняли участие 4 обучающихся: Воротникова Евгения (11 класс), Ускова Юлия (11 класс), Поторочин Роман (10 класс), Кармазова Екатерина (9 класс). Участниками были представлены темы «Компьютерный сленг» (Поторочин Роман), «Сленг хиппи» (Воротникова Евгения), «Студенческий сленг» (Ускова Юлия), «Сленг стилинг» (Кармазова Екатерина). Самым юным участником ученической конференции был ученик 2 класса с реферативно-экспериментальной работой по теме «Сленг SMS – ОК» (материал работы представлен в ПРИЛОЖЕНИИ В). Темы выступлений были полностью раскрыты и с достоинством оценены компетентными членами жюри в составе:

- «директор школы (И.В. Салямова)»;
- «представитель родительского комитета школы (А.Н. Дербилова)»;
- «учитель русского языка и литературы (Е.И. Лещенко)»;
- «учитель истории и обществознания (И.П. Сурженко)»;
- «учитель – логопед, курирующий индивидуальное образование (английский язык) (Т.А. Ампилогова)».

Всем участникам ученической конференции были вручены благодарственные письма. Фрагменты материала выступлений, имеющих практическую значимость, представлены нами в работе.

Для организации проведения опроса участниками были представлены следующие вопросы с вариантами ответов:

1. Как часто, ты используешь сленг в своей речи?

- А) часто
- Б) иногда
- В) никогда

2. Почему ты используешь сленг в своей речи?

3. Напишите, какой сленг со значением «девушка» вы в своей речи используете.

Итак, сделав выбор и определив возраст, участники (участники группы экспертов) провели опрос. Из представленной нами диаграммы видно, что частыми пользователями сленга выявлены подростки. Используют, но реже всех в своей речи люди возраста 30 лет и старше.



Анализируя результат второго вопроса, нами было выявлено, что лидирующую позицию вновь занимает категория подростков. Считаем, что причиной использования сленга является способ самовыражения, поддержка статуса «своего человека» в компании и среди друзей. В качестве примера приведем наиболее популярные из них.

1. «Я использую сленг тогда, когда не хочу чтобы меня кто – то понял».
2. «Я использую сленг всегда. Так мы лучше понимаем друг друга».
3. «Иногда скучно говорить только на литературном языке».

Итоги третьего вопроса опросника были самыми интересными, иногда и поучительными. Для практической части нашей работы рассмотрим

наиболее популярные, отображающие сленговые единицы со значением «девушка» (табл.4).

Таблица 4 – Результаты опроса участников разных возрастных категорий и сравнение значения «девушка» в разных источниках

Русский язык	Английский (американский, англо-американский)	Значение слова, по мнению подростков (результат анкетирования)	Значение «девушка» в разных источниках
Красотка	Girl-Beauty – «what which is attractive, pleasing, fine or good looking»	Любимая девушка. Девушка, которая мне симпатична.	Миловидная, молодая женщина (прост.)
Лапуся	Girl-Paw – «to touch some on an a sexual way»	Любимая девушка!	Лапонька (ласк.-фам. разг.)
Киса	Girl – Pussycat – «alternative form of pussy-cat»	Девушка, которая мне нравится.	То же, что и кошка, киска уменьш.-ласк.
Чувиха	Girl-chuvikha (значения не имеет)	Агрессивная девушка.	Floosie (рус.-англ. разг.)
Чикса	Girl-chiksa (значение не имеет)	Модная, стильная девушка.	Девушка (жарг.)
Телка	The girl-a young cow – «A woman who is consideret despicablein some way, especial yone considered to be	Девушка, которая находится с парнем в отношениях.	Vint(рус.-англ. разг.)

	fat, lazy, ugly, argumentative, mean or spite full»		
Бикса	The girl – rich woman – «having a lot of money and possessions; having a fatty, intense flavor»	Девушка из богатой семьи.	Painted girl. Baddable. Hotcha.(рус.англ. разг.)
Клава	Girl Klava – «the girl is not friendly, not attractive»	Не симпатичная девушка.	Gimpy(рус.-англ. разг.)
Мышь серая	The girl - A gray mouse – « A quiet or shy person»	Спокойная, умная девушка.	Drag(рус.-англ. разг.)
Жаба	The girl-toad – «causingtrouble»	Склочная я девушка.	Prune, yawn (рус.-англ. разг.)
Толстушка	Girl-fatty – «slang»	Девушка пышных форм.	Klutz (рус.-англ. разг.)
Маман	Mammon – «welth, material avarice»	Девушка старше по возрасту.	Wimp(рус.-англ. разг.)
Заморыш	Puny creature – «A younger person»	Девушка из бедной семьи.	Fanky type (рус.-англ. разг)
Мразь	Rubbish, careless – «(archaic) Free from care; unworried, without anxiety»	Девушка, которая сделала что-то не так.	Crud, scumbag(рус.-англ. разг.)

Наибольшее разнообразие сленговых единиц было выявлено среди подростков. Если говорить о знании значения слова, то подростки чаще

произносятся: не задумываясь, подражая старшему поколению, с целью самовыражения среди других, из-за обиды или скрытой формы чувств.

В ходе исследования мы:

- «проанализировали необходимую литературу с теоретической информацией о сленговых единицах и применили разные подходы к их выявлению»;

- «изучили цели использования сленговых единиц разновозрастными группами».

Результаты практической части нашего исследования доказывают, что в ходе учебно-экспериментальной деятельности учащиеся развивают личностные способности, а не получают результат в готовом виде. А также, имел место результат работы по подготовке к участию в ученической конференции, проведению опроса, благодаря чему можно выявлено, что в каждой возрастной категории употребляются сленговые единицы используемые в диалектной или юмористической норме, в дополнении к флективной сравнительной форме, носящие поэтический смысл слова, устаревший характер. Они необходимы для самовыражения, общения с друзьями в неформальной обстановке для упрощения речи. По мнению категории людей взрослого поколения, сленговые единицы используются ими среди друзей и по старой привычке. Любой язык не стоит на месте, а развивается благодаря новым языковым единицам.

Выводы по второй главе

Историю возникновения основных номинаций девушки можно представить следующим образом: дева – девица – девка – девушка – барышня – дивчина – мадмуазель – мамзель . Основная часть данных лексем этимологически восходит к одному корню (дев-), что предопределило их сложные взаимодействия, связанные с семантическими трансформациями и стилистической дифференциацией. Эпизодические попытки ввести ту или

иную номинацию в литературный язык, как, например, случилось со словом «дивчина», не смогли изменить внутренних законов развития языка. Довольно частотными при образовании новых сленговых слов являются и различные способы словообразования, в частности суффиксальный способ.

Спектр значения «девушка» очень разнообразен. Выступает ли оно отдельным словом или целой лексической конструкцией и выражением, все же оно отображает синонимичность к словам общего употребления в речи и не отображает единичность свойственного значения к тому или иному понятию.

При работе с большим разнообразием сленговых единиц в американском английском языке особое внимание уделяется эмоциональности, которая способна выражаться созданием «неологизмов и окказионализмов», способных проявлять устойчивость при переходе в другие стилистические пласты. Огромный интерес сегодня для изучения современного английского языка представляют словари и произведения художественной литературы. Литературный язык, так же как и разговорный язык, насыщен изменениями грамматической формы слова, синонимами, заимствованиями из других языков, используемых для эмоционально - экспрессивной окраски речи. Каждой возрастной категорией употребляются сленговые единицы используемые в диалектной или юмористической норме, в дополнении к флективной сравнительной форме, носящие поэтический смысл слова, устаревший характер. Сленг, как и все языки мира, находится в постоянном языковом развитии.

Наиболее продуктивной значимостью данной главы является вовлеченность учащихся в процесс исследования сленгизмов со значением «девушка», основанной на правильно организованной учебно-исследовательской деятельности, что способствовало формированию у обучающихся метапредметных умений, готовности к самостоятельной творческой деятельности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Те, кто находится на разговорной стадии изучения языка, часто задумываются о том, нужно ли знать английские сленговые единицы речи. Необходимо отметить, что особенность явления сленга состоит в том, он развивается и эволюционирует вместе с ним, а, следовательно, сочетается актуальной проблемой лексикологии так долго как существует сам язык.

В ходе данного исследования были рассмотрены вопросы этимологии понятия «сленг». Наиболее адекватной для данного исследования представляется гипотеза Э. Партриджа, который указывает, что слово «сленг» соотносится с глаголом *to sling – to utter* (высказываться), что подтверждает существование сочетаний как *sling words*. А также, рассматривался вопрос о понятии «сленг» как социолингвистическом феномене, возникновение которого обусловлено взаимодействием определенных социальных и профессиональных групп, в результате чего образовался «пласт» нелитературной разговорной лексики, отражающий особенности языка различных слоев общества, характеризующийся яркой эмоционально-оценочной окраской, экспрессивностью, приемлемый в конкретных коммуникативных ситуациях и переходящий в контекст общепринятой литературной лексики.

Ответ является положительным, поскольку правильное употребление подобных слов заметно расширяет ваши рамки понимания иностранных собеседников. Первое, что нужно понять перед началом изучения этой темы: сленг в английском языке - это не обязательно ненормативная лексика, но и слова, которые используются людьми, относящимися к определенной профессии или группе: студенты, школьники, компьютерщики, музыканты и т. д.

Для того чтобы углубиться в изучение языкового жаргона, необходимо определить его основные источники. Составление подобных выражений не имеет каких-либо грамматических правил. Английский сленг отрицает

привычные для языка нормы. Тем не менее, необходимо точно знать, как и в каких ситуациях следует применять то, или иное слово. Некорректное употребление сленговых единиц может вызвать неудобство, недоумение или обиду собеседника.

Самое большое заблуждение русскоязычных носителей заключается в том, что люди из Британии легко понимают американцев. Это не так, поскольку определенные слова у этих двух народов имеют разные значения. Английский сленг, фразы и слова которого являются важной составляющей любого языка, знать необходимо. Без знания самой речи применение сленговых единиц недопустимо.

Важно помнить, что сленг – это довольно яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, стиль языка, который развивается со временем и реагирует на любые перемены страны и общества в целом. В современном мире существует большое количество словарей, созданных известными лингвистами, которые станут верными помощниками любому, кто проявит инициативу к изучению сленговых единиц англо-американского языка.

На завершающем этапе работы рассмотрены этапы организации опытно-экспериментальной деятельности в школе, свидетельствующие о том, что современная английская литература вызывает у обучающихся интерес к познанию, самостоятельной творческой активности и может быть использована во внеурочной и урочной деятельности.

На наш взгляд, изучение сленгизмов приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов, помогает лучше понять национальные специфические особенности менталитета молодежи всех языков в целом. Знание сленгизмов приобщает изучающих языки к естественной языковой среде, способствуют развитию их коммуникативной компетенции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеев, Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов / Д.И. Алексеев. – Москва : Просвещение, 2008. – 345 с.
2. Аристов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б.Аристов. – Москва : Изд-во лит-ры на иностр. яз, 2006. –246 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – Москва : Просвещение, 2010. – 150 с.
4. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва : Дрофа, 2011. – 607с.
5. Берестовская, Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование /Э.М. Берестовская. – Москва : МГУ, 2012. – 354с.
6. Борисова-Лукашанец, Е. Г. Современный молодежный жаргон / Гайсина.– Москва : Высшая школа, 2006. – с. 395
7. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – Москва : УРАО, 2006. – 207 с.
8. Будагов, Р.А. Новые слова и значения / Р.А. Будагов. – Москва: МГУ,2013. – 279 с.
9. Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Власов, С. Флорин. – Москва : Высшая школа, 2013. - 342 с. [Электронный ресурс] –Режим доступа: <http://mexalib.com/view/37340>
10. Гальперин, И.Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания. И.Р.гальперин. – Москва : Наука, 2015. – 150 с.
11. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин.– Москва : Высшая школа, 2014. – 365с.
12. Грачев, М.А. Место арготического слова в мировоззрении деклассированных элементов/ М.А. Грачев. [Электронный ресурс] – Режим доступа: ksu/tat_ru/science/news/lingv_97/n58.html
13. Гроус, Ф. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.labyrinth.ru/authors/135237/>.

14. Обухов, А. Исследовательская работа: на пересечении интересов ученика и учителя /А. Обухов. Первое сентября, 2008. – №11.
15. Федеральный государственный образовательный стандарт (полного) общего образования: текст с изм. И доп. На 2012/Министерство образования и науки Российской Федерации. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/documents/2365>.
16. Даниленко, В.П. Актуальные проблемы лингвистического исследования русской терминологии / В.П. Даниленко. Современные проблемы русской терминологии. Москва : Наука, 2010. – 246 с.
17. Елистратов, В.С. Словарь московского аргю / Сост. Елистратов В.С. Москва, 1994 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.livelib.ru/book/1000257659-slovar-moskovskogo-argo-v-s-elistratov>.
18. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. – Москва : Высшая школа, 2015. – 250 с.
19. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2015. – 319 с.
20. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н.Комиссаров. – Москва: Международные отношения /, 2012. – 207с.
21. Левицкая, Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – Москва : Высшая школа, 2013. - 342с.
22. Лопатин, В.В. Русский орфографический словарь / В.В. Лопатин. 2-е изд. – Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 2007. – 960с.
23. Мазурова, А. И. Словарь сленга, распространённого среди неформальных молодежных объединений / А.И. Мазурова. – Москва : Высшая школа, 2010. – 200 с.
24. Маковский, М. М. Языковая сущность современного английского сленга/ М.М. Маковский. – Иностранные языки в школе, 1962, №4, С.102 – 113.

25. Матюшенков, В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии./В.С.Матюшенко – Москва : Наука, 2012.– 177с.
26. Мухина, Е.А. Словарь академии Российской: проблема художественности / Е.А. Мухина. – Мир науки, культуры, образования. 2012. №2(33). С.278-282.
27. Московцев, Н., Шевченко,С. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу/Н. Московцев, С.Шевченко. – Санкт-Петербург : Питер, 2004, 480с.
28. Паллас, П.С.(отв. ред.), Янкович де Мириево, Ф.И. Сравнительный словарь всех языков и наречий / П.С.Паллас, (отв. ред.), Ф.И.Янкович де Мириево, часть вторая Д-Л.
29. Рожанский, Ф.И. Сленг хиппи: Материалы к словарю/ Ф.И. Рожанский. – Москва: 1992, 64с.
30. Скребнев, Ю.М., Кузнец, М.Д. Стилистика английского языка/ Ю.М. Скребнев, М.Д. Кузнец. – Ленинград : Радуга, 1960. – 324
31. Соловьева, Т.А. К проблеме сленга // Вопросы лексикологии английского, немецкого и французского языка /Т.А. Соловьева. 1961, №4, С.117 –126
32. Толковый словарь живого языка стилиг [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://vk.com/topic> – 55
33. Словарь английского сленга [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.langinfo.ru/slang, свободный
34. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка// (тг.1-4). М.Фасмер. – Москва: 2007.
35. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода / В.А. Хомяков. – Москва : Дрофа, 2006. – 123с.
36. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – Москва: 2014.

37. Partridge E.A. Slang Today and Yesterday.L: Rout ledge and Kegan Paul, 1979
38. Flexner, S.B. Preface // Dictionary of American Slang, 1975. P. VI – XV.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Вопросы опросника

1. «Как часто Вы используете сленг? »

А) часто

Б) иногда

В) никогда

2. «Почему Вы используете сленг?»

3. Напишите, какой сленг со значением «девушка» Вы в своей речи используете.



He**

!

Слент SMS – ОК!

Работу выполнил

ученик 2 класса

Павлов Егор

с. Большая Косуль, 2016

Введение

1 Теоретическая часть

1.1 Сленг: происхождение и виды

1.2 Использование сленга SMS – ОК в Англии и России

2 Практическая часть

2.1 Сравнительный анализ использования SMS – ОК.

Заключение

Список использованных источников

Приложение

ВВЕДЕНИЕ

Жить весело и интересно – значит жить в ногу со временем! В моем собственном мире есть место для многих идей: я увлекаюсь конструированием, рисованием, читаю книги, помогаю маме и бабушке. Самым интересным занятием нахожу увлечение английским языком. Английский язык я изучаю с моей тетей. Это так интересно! Однажды она мне сказала очень важные для меня слова немецкого поэта, мыслителя, естествоиспытателя Иоганна Вольфганга Гёте: « Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек!». Я решил, что английский язык – мой путь к успеху!

Мне стало интересно, а что же я еще не знаю об английском языке? Мне очень захотелось подружиться с ребятами из Англии. Я создал страничку в Контакте и стал переписываться. Однажды я нашел очень странное сообщение, автором которого была 13-ти летняя британская девочка – Люси ванн Америкенген. Что было там написано, я не понял и решил обратиться к учительнице немецкого языка – Шумихиной Наталье Леонидовне. Письмо ее тоже заинтересовало, и мы решили провести исследование.

Целью нашего исследования выбран лингвистический анализ текстовых сообщений (SMS – ОК).

Цель исследования определила задачи:

1. Исследовать различные источники по теме исследовательской работы.
2. Проанализировать текстовые сообщения школьников из английских школ.
3. Составить свой словарь сокращений.

Объектом исследования стали – словари англо-русские словари и текстовые сообщения SMS – ОК.

Предметом исследования – лингвистический смысл текстовых сообщений SMS – ОК.

Новизна работы состоит в том, что данная тема не была рассмотрена ранее в исследовательских работах среди учащихся нашей школы.

Практическая ценность исследования заключается в использовании материалов исследования на уроках английского языка. Считаем, что исследовательская работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся понимать язык «странных» SMS – ОК на английском языке и создавать свои.

Методы исследования:

- поисковый метод;
- сравнительный анализ;
- обобщение.

В состав работы входит две части: теоретическая и практическая. В первой теоретической части рассмотрен теоретический материал по теме исследования. Во второй части, представлены результаты исследования и приложение «Словарик сокращений для друзей!» с примерами Павлова Егора.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1 Сленг: происхождение и виды

Известно, что слово «slang» появилось в Англии. В письменном виде оно встречается в Англии в XVIII веке. Изначально оно обозначало «оскорбление». Примерно в 1850 году термин «slang» стал использоваться более широко и уже в значении «незаконной» просторечной лексики. В это же время уже стали появляться синонимы слова «slang» - *lingo*, который употреблялся только в низших слоях населения жителей Англии, и *argot* – в «богатом» слое жителей Англии [4].

Рассмотрим некоторые определения слова «slang»:

1. Сленг – это слова, эмоционально окрашенной лексики.
2. Сленг – лексика, которая принадлежит определенному кругу людей и служит способом выражения в речи.

Эмоциональная окраска слов и выражений отличается разнообразием оттенков. Окраска может быть:

- шутливая;
- ироническая;
- насмешливая;
- пренебрежительная;
- презрительная;
- грубая;
- вульгарная.

В зависимости от того, где его употребляется, сленг может быть:

- общеупотребительный и общеизвестный;
- узко употребительный и малоизвестный [3].

Существует немало слов и выражений, которые понятны или непонятны. Предполагаем, что непонятными могут быть из-за того, что они представляют собой «пласт заимствованной лексики из диалектов и

жаргонов» иностранных языков. Делая вывод, можно сказать, что сленгом могут пользоваться все группы людей, независимо от национальности, возраста, пола, социального слоя. А для того, чтобы понимать речь друг друга, необходимо знать, что обозначает каждое зашифрованное слово или знак.

Виды сленга:

- школьный;
- студенческий;
- молодежный;
- игровой;
- сетевой;
- сленг наркоманов;
- компьютерный сленг;
- сленг хулиганов;
- сленг дайверов и т. д [4].

Несмотря на разнообразие видов сленга у них есть сходство – разговорный язык. В современном мире молодежь все больше пользуется социальными сетями, интернетом и поэтому существует много сокращений, применяя которые, молодежь и взрослые понимают друг друга. Благодаря широкому кругу общения существует уже много сленговых единиц, благодаря которым созданы интернет-словари [1].

В Британии основано издание Collins English Dictionary ведут сбор сленговых единиц, которых насчитывается 267 новых слов. Словарь пополнен междометиями (выражение эмоций): *hmm* – «обдумывание ответа»; сокращениями: *newbie* – «новичок»; и сложные слова (состоят из нескольких): *vegetarian* – «вегетарианец» [2].

1.2 Использование сленга SMS – ОК в Англии и России

Изучая литературу по теме исследования, мы узнали интересную информацию о том, что сейчас в Британии проблема сленга становится катастрофической. Скотт Фалман исследовал количество подростковых SMS-ОК и выявил, что их насчитывается примерно пятьдесят тысяч английских слов. Это примерно одна двадцатая часть всего объема слов английского языка, в котором насчитывается более одного миллиона. Скотт Фалман первым в мире предложил смайлик в том виде, в котором он популярен сейчас в переписке. Таким образом, смайлики являются неотъемлемой частью электронных писем и сообщений[6]. Из источника интересных новостей мы узнали, что это в 25 раз больше, чем знала Эллочка Людоедка и кинофильма «12 стульев». Текст SMS-ОК отличается от обычного английского языка. Чтобы доказать, рассмотрим это на примере текстов Британских друзей.

Итак, текст 13-ти летней ученицы, которая написала учительнице сочинение текстом сленга: «MysmmrholswrCWOT.B4,weusd2go2NY 2Cmybro,hisGF&thr3:-kdsFTF.ILNY,it'sagr8pis».

В переводе на речевую единицу: «My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girl friend and their three screaming kids face to face. I love NewYork, it's agre at place!». В переводе на русский язык: «Мои летние каникулы были сплошной тратой времени. Раньше мы ездили в Нью-Йорк навестить моего брата, его подругу и трех детей. Я люблю Нью-Йорк, это прекрасное место!» [2].

Таким образом, общаться так можно, но только в кругу, знакомых с таким разговорным языком шифра. В связи с таким шифром, в Англии и России возни кнут проблемы в понимании, если они предполагают получить письмо такого содержания. Проблемы могут быть такими:

1. Толкование многозначных слов.
2. 30% выпускников не могу различить «паронимы».

Общаться можно, необходимо лишь овладеть уровнями этого языка: фонетикой, шифра слов и так далее. Изучив, мы пришли к выводу: «сленг относится к повседневному общению и принадлежит отдельной группе людей.

2 Практическая часть

2.1 Сравнительный анализ использования SMS – ОК

Анализируя полученные нами знания над темой исследования, мы пришли к решению составить словарик «SMS – ОК для друзей». Для этого нам нужно, найти и проанализировать словарь сленга любой социальной группы и составить свой. В качестве примера, мы проанализируем англо – русский словарь «Школьный сленг» и составим свой [1].

Результаты работы показали, что словарь «Школьный сленг» состоит из 166 сленговых единиц[1]. Из этого словарика мы выбрали понравившиеся нам, которые необходимы для создания словаря «Словарик SMS – ОК для друзей!» с переводом на английский язык и текстовыми сокращениями для SMS – ОК [см. ПРИЛОЖЕНИЕ], а также одним из элементов сокращений мы возьмем из идеи Скотта Фалмана – смайлик.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В реферативно-исследовательской работе «Сленг SMS – ОК!» нами был рассмотрен теоретический и практический материал по теме исследования. Изучив литературу, мы пришли к общему мнению, что:

1. Сленг не является литературным языком и принадлежит отдельным социальным группам.

2. Общаться с помощью сленга можно, только нужно заранее изучить необходимые слова для понимания смысла сленговых слов, текстового сообщения.

3. Сленговых слов немало и их количество пополняется.

В результате нашей работы над практической частью исследовательской работы составлен «Словарик SMS – ОК для друзей!» на английском языке.




Работа по созданию словарика будет продолжаться на протяжении 2017 года, и пополняться фразами, которые будут предложены друзьями. Цель работа по теме исследования достигнута и носила развивающий характер. Практический материал исследовательской работы будет распечатан и предложен друзьям и обучающимся школы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Англо-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://padabum.com/d.phd?id=179942>
2. 100+ английских сокращений в переписке, или WUCIWUG, BRO! [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://corp.lingualeo.com/ru/blog/2016/10/27/100> – angliyskih – sokrashheniy –v –perepiske/
3. Газизов, Р.А. Речевой этикет в Интернете/Р.А. Газизов// Культура общения и ее формирование. Вып.19.Межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж : Истоки, 2007
4. Ионина, А.А. Особенности современного текстового мышления/А.А. Ионина//SMS – язык. – Москва : 2007. – 270 с.
5. СМС – сленг (примеры сокращений) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://in13rus.narod.ru/sms-sleng.html>
6. Fahlmann, Scott E. Language Technologies Institute and Computer Science Department Carnegie Mellon University Pittsburgh, PA 15213 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cs.cmu.edu/sefl>

ПРИЛОЖЕНИЕ

Вариант на английском языке	Вариант перевода на русский язык	Сокращение для SMS - ОК
Use one's bean!	Шевели мозгами	Us  o be!
Watch out!	Будь осторожен!	W  t!
What' sup?	Как дела?	W '  up?
Zero cool!	Круто!	Z... 
There you go!	Ты молодец!	T\y  \go!
Easy!	Успокойся!	E!  !
He arme out!	Выслушайте меня!	He**  !
I think so!	Я так думаю!	 SO

I mean it!	Честное слово!	 ***it!
Suit your self!	Как хочешь!	 S///t
Think it over!	Подумай хорошенько!	OV!